

## **Bab 11 Bagaimana menjelaskan kepada dokter saat berobat**

### **( 第十一章 看病時如何向醫師說清楚 )**

Waktu memeriksa ke dokter menerangkan secara jelas beberapa hal dibawah ini :

- 1.Menjelaskan gejala penyakit diri sendiri : bagian yang sakit, keadaan dan waktu kapan sakit dsb.
- 2.Sejarah penyakit diri sendiri: termasuk operasi, masuk rumah sakit , hasil pemeriksaan , apakah ada kencing manis, darah tinggi, penyakit hat, ginjal dan penyakit turunan keluarga.
- 3.Apakah ada alergi obat atau ada alergi terhadap makanan atau minuman.
- 4.Obat yang dipakai sekarang: termasuk obat penyakit menahun, obat cina, vitamin, obat anti hamil, obat diet, obat merawat kesehatan dan obat khusus lainnya.
- 5.Apakah ada memakai obat beberapa minggu yang lalu: karena ada obat yang berada didalam tubuh sangat lama dan sangat mempengaruhi pemakaian obat sekarang ini.
- 6.Apakah ada penyakit lain: karena ada penyakit yang dapat mempengaruhi reaksi obat didalam tubuh; misalnya waktu fungsi ginjal hati tidak bagus dapat memperlambat lamanya obat keluar dari dalam tubuh atau memperkuat reaksi racun obat.
- 7.Apakah ada menyusui bayi: karena ada obat yang dapat mempengaruhi air susu ibu.
- 8.Apakah ada rencana operasi atau pengobatan lainnya:

karena ada obat dapat mempengaruhi fungsi pembekuan darah dan hasil pemeriksaan.

9. Apakah ingin ujian, mengoperasikan mesin atau mengendarai kendaraan: karena ada obat setelah diminum pasien ingin tidur yang mungkin dapat mempengaruhi konsentrasi dan kemampuan berpikir penderita.
10. Apakah Anda hamil: karena ada beberapa produk obat dapat masuk ke dalam tubuh janin melalui plasenta.



## **Bab 12 Bagaimana menanyakan dengan jelas kepada Apoteker saat mengambil obat**

### **(第十二章 領藥時如何向藥師問明白)**

Waktu mengambil obat jika ada pertanyaan cara menggunakan obat dapat menanyakan kepada Apoteker, membaca jelas penjelasan kantung obat dan hal yang harus diperhatikan dibawah ini :

- 1.Membaca jelas kantung obat, pastikan nama pasien.
- 2.Tanya jelas nama obat dan dosis obat.
- 3.Tanya jelas cara menggunakan obat , waktu , dosis.
- 4.Tanya jelas orang berpenyakit apa yang dapat minum obat ini.
- 5.Tanya jelas minum obat ini berapa lama.
- 6.Bertanya dengan jelas hal yang harus diperhatikan, efek samping atau peringatan setelah penggunaan obat.
- 7.Jika diperlukan, minta Apoteker untuk memberi informasi obat.
- 8.Pastikan penampakan luar obat tidak berubah, batas waktu penyimpanan obat dan cara penyimpanan.
- 9.Ketika membeli obat yang ditunjuk atau obat generik, harus memeriksa apakah ada nomor ijin produk obat yang disahkan oleh departemen kesehatan pada kemasan dan batas waktu kadaluarsa.

**Apoteker ingin Anda menjadi majikan tubuh sendiri** (藥師要你做身體的主人)

1. Tidak mendengarkan produk obat yang direkomendasikan oleh orang lain.
2. Tidak percaya ada produk obat yang berkhasiat ajaib.
3. Tidak membeli produk obat yang dijual di kaki lima, pasar malam, internet, bis wisata.
4. Tidak mengonsumsi produk obat yang diberikan oleh orang lain.
5. Tidak merekomendasikan produk obat kepada orang lain.



## Bab 13 Mengenal kantung obat (第十三章 認識藥袋)

Waktu pasien mengambil obat, Apoteker akan memberitahu kamu cara menggunakan obat. Jika waktu terlalu mendesak tidak menjelaskan secara jelas atau lupa menjelaskan, untuk keamanan dikantung obat ini ada penjelasan cara menggunakan obat. Ada kantung obat rumah sakit menggunakan. Anda waktu dalam menggunakan obat.

健康綜合醫院				領藥號碼 No.	
地址: 雲林縣斗六市幸福街168號				藥物諮詢電話: 05-6543210-2130	
姓名: 金大風 (Name)	生日: 1955/09/09 (Date of Birth)	性別: 男 (Sex)	調劑日期: (Dispense Date)		
病歷號碼: 123456 (Chart No.)	年齡: 54 (Age)	體重: 70 (Body Weight)	2010/02/22		
科別: 胃腸科 (Department)	醫師: 許來發 (Doctor)	代號: 157 (Dr. Code)	藥師: 張澤輝 (Pharmacist)		
【藥名】 77247#5	A.M.D tab--Al(OH)3 gel 334mg+MgO 166mg+Dimethicone 36.7mg/tab			42 PC	
商品名: A.M.D 愛姆得			廠牌: 溫士頓		
【使用方法】 內服藥, 口服			2-5		
每天3次, 三餐飯後服用 每次1粒, 14天份					
【臨床用途】 1 緩解胃部不適或灼熱感 2 胃酸過多 3 消化不良 4 解除脹氣, 解除脹氣, 緩解氣脹相關症狀					
【注意事項】 請嚼碎後吞服					
【副作用】 便秘; 腹瀉; 噁心; 嘔吐					
【藥品外觀】 白/綠色, 圓形, 雙層蓋, 一面有刻痕, 另一面有310.WINST ON字樣					
本品建議在 2010/03/29 前用完					
早上	中午	晚上	睡前	飯前	飯後
請詳閱背面注意事項, 如需注射請將藥交給注射室醫護人員。					
注意事項(或警語):			用藥指示:		
1. 請核對姓名, 保留藥袋至藥品用完。			服劑: 飯前1小時服用		
2. 請當面拆開藥品種類及數量。			2瓶裝: 飯後1小時服用		
3. 請依醫囑指示用藥, 切勿過量, 請以白開水配藥服用。			3瓶裝: 飯前半小時服用		
4. 藥品應置乾燥處及小孩不易取得之處。			4每天4次: 早上、中午、晚上及睡前服用		
5. 誤食或服用過量, 請立即與醫院聯絡。			5每天3次: 早上、中午、晚上服用(使用)		
6. 用藥後, 若有任何不適, 請盡快回診或電話告知醫師或藥師。			6每天2次: 早上、晚上服用(使用)		

Ada rumah sakit penuh perhatian menggunakan kantung obat dalam bhs. Inggris supaya orang asing tahu cara menggunakan obat.

**健康綜合醫院**  
 地址: 雲林縣斗六市幸福街168號  
 藥物諮詢電話: 05-6543210-2130

領藥號碼 No. **10102**

姓名: <b>王友志</b> (Name)	生日: 1976/05/10 (Date of Birth)	性別: <b>M</b> (Sex)	調劑日期: <b>2010/03/04</b> (Dispense Date)
病歷號碼: <b>123456</b> (Chart No.)	年齡: <b>33</b> (Age)	體重: <b>255.02</b> (Body Weight)	代號: <b>25502</b> (Dr. Code)
科別: <b>胃腸科</b> (Department)	醫師: <b>許來發</b> (Doctor)	藥師: <b>張澤洋</b> (Pharmacist)	

**(Drug Name) B4: Cimetidine 200mg/tab.** 21 PC  
 81598#1 Trade Name: **Gastrodin**  
 Manufacturer: **優良化學**

**(Usage) medicine · oral use** 2-1  
**three times a day, after meals, 1 piece each time, , 7 day(s)**

**(Indication) 1 Gastric ulcer 2 "Duodenal ulcer, Gastric hypersecretion"**  
**(Notice) Continue medication for full time of treatment.**  
**(Appearance) pale yellow-green · round · Tablet · graved with UL and 024**

早上 	中午 	晚上 	睡前 	飯前 	飯後 
-----------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------

請詳閱背面注意事項，如需注射請將藥交給注射室醫護人員。

<p><b>注意事項(敬啟者):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>請按時終完，保留藥袋至藥品用完。</li> <li>請查面點清藥品種類及數量。</li> <li>請依照醫師指示用藥，切勿過量，請以白開水配藥服用。</li> <li>藥品應置乾燥處及小孩不易取得之處。</li> <li>請食或服用過量，請立即與醫師聯絡。</li> <li>用藥後，若有任何不適，請儘快回診或電話告知醫師或藥師。</li> </ol>	<p><b>用藥指示:</b></p> <p>飯前：飯前1小時服用                  2飯後：飯後1小時服用                  3睡前：睡前半小時服用                  4每天4次：早上、中午、晚上及睡前服用                  5每天3次：早上、中午、晚上(飯)用                  6每天2次：早上、晚上(飯)用</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Menurut peraturan departemen kesehatan bagian kesejahteraan, kantong obat harus terdapat 16 label yang diperlukan:

1. Nama pasien
2. Jenis kelamin pasien
3. Nama oba
4. Dosis obat
5. Kuantitas obat
6. Cara penggunaan
7. Jumlah penggunaan
8. Nama apotik
9. Tempat apotik yang meracik
10. Nomor telepon apotik yang meracik
11. Nama peracik
12. Tgl pembuatan
13. Peringatan
14. Indikasi utama
15. Efek samping utama
16. Petunjuk penggunaan obat lainnya

## **Bab 14 Melihat label kantong obat dan label obat dengan jelas**

### **(第十四章 看清藥袋標示與藥物標示)**

Ketika instansi pelayanan medis memberikan racikan obat kepada pasien yang melakukan pengobatan, pada wadah atau kemasan harus menerakan dengan jelas nama pasien, jenis kelamin, nama obat, dosis, jumlah, cara penggunaan, efektivitas dan indikasi, nama dan alamat lembaga medis, nama peracik dan tanggal peracikan.

#### **Melihat dengan jelas label kantong obat, produk obat (看清楚藥袋、藥品標示)**

1. Label kantong obat yang jelas dapat membantu pasien menggunakan produk obat dengan benar, memahami efek dan kegunaan produk obat serta mengurangi efek samping yang merugikan. Ketika berobat pada dokter yang berbeda, dapat membantu dokter untuk membuka resep yang benar.
2. Mencocokkan label nama obat, kadar dosis obat, jumlah dan cara penggunaan serta dosis produk obat di dalam kantong obat, apakah sesuai dengan label nama, apakah jumlah produk obat sama.
3. Setelah obat dikeluarkan dari kantong obat asalnya, harus ditaruh kembali ke dalam kantong asalnya. Perhatikan jumlah obat yang dikeluarkan dan diperiksa, ketika menaruh ke dalam kantong obat memungkinkan salah taruh ke kantong obat, sehingga mungkin salah mengkonsumsi obat.



4. Mendapati bahwa produk obat tidak sama dengan yang sebelumnya, mungkin adalah dokter merubah resep atau merek berubah, tetapi juga mungkin karena kesalahan, seharusnya bertanya kepada apoteker terlebih dahulu, setelah jelas baru mengkonsumsi obat.
5. Mengetahui mengapa menggunakan produk obat ini--na ma obat, tujuan dan kadar yang digunakan. Menggu nakan produk obat dengan kadar yang tidak benar mun gkin tidak efektif atau terlalu berlebihan.
6. Mengetahui bagaimana cara menggunakan produk obat ini--dosis (sekali mengkonsumsi berapa butir), frekuensi (berapa lama mengkonsumsi sekali), kapan menggu nakan obat, harus berapa lama mengkonsumsi selama pengobatan, dan juga cara pemberian obat.
7. Jangan langsung memutuskan cara penggunaan obat berdasarkan penampilan luarproduk obat: tablet, kapsul belum tentu adalah untuk ditelan, cairan kemasan botol mungkin juga adalah untuk menetes mata, suntikan atau tetes oral, harus dilihat secara jelas keterangannya baru digunakan.
8. Mengetahui prediksi reaksi, khasiat, efek samping, dan hal-hal yang harus diperhatikan setelah penggunaan obat.



## Bab 15 Obat-obatan terlarang (第十五章 不法藥物)

### Obat-obatan (藥物)

Obat-obatan termasuk obat dan peralatan medis:

1. Semua obat yang diproduksi atau diimpor, seharusnya terlebih dahulu menuju instansi kesehatan pusat untuk mengajukan permohonan pendaftaran pemeriksaan, setelah disetujui untuk diberikan ijin obat, baru mulai memproduksi atau mengimpor, oleh karena itu obat yang legal, di kemasan kotak luarnya harus menerbitkan nomor izin.
2. Semua obat yang disetujui untuk diproduksi, diimpor, sesuai dengan ketentuan petunjuk label, buku petunjuk atau di kemasan, seharusnya menampilkan hal-hal berikut ini: nama dan alamat pabrik, nama produk dan nomor izin, kelompok penggolongan obat, tanggal produksi atau nomor lot, isi bahan utama, dosis, cara pemakaian, indikasi atau kinerja, efek samping, pantangan dan hal-hal lainnya yang harus diperhatikan, masa berlaku atau batas waktu penyimpanan dan sebagainya.
3. “Ijin produksi obat paten dari departemen kesehatan nomor ke ○○○○○○” dan “Ijin produksi obat paten dari dinas kesehatan nomor ke ○○○○○○”, menunjukkan nomor ijin produksi obat paten yang disetujui oleh departemen kesehatan.
4. “Ijin impor obat paten dari departemen kesehatan nomor ke ○○○○○○” dan “Ijin impor obat paten dari dinas kesehatan nomor ke ○○○○○○”, menunjukkan nomor ijin impor obat paten yang disetujui oleh departemen kesehatan.

5. “Ijin produksi obat dari departemen kesehatan nomor ke 〇〇〇〇〇” dan “Ijin produksi obat dari dinas kesehatan nomor ke 〇〇〇〇〇”, menunjukkan nomor ijin produksi obat dalam negeri yang disetujui oleh departemen kesehatan.
6. “Ijin impor obat dari departemen kesehatan nomor ke 〇〇〇〇〇” dan “ijin impor obat dari dinas kesehatan nomor ke 〇〇〇〇〇”, menunjukkan nomor ijin obat diimpor dari luar negeri yang disetujui oleh departemen kesehatan.
7. “Ijin impor obat Cina dari Departemen kesehatan nomor ke 〇〇〇〇〇”, menunjukkan nomor ijin obat diimpor dari Cina yang disetujui oleh departemen kesehatan.
8. “Produksi vaksin bakteri dari Departemen kesehatan nomor ke 〇〇〇〇〇” “Produksi vaksin bakteri dari dinas kesehatan nomor ke 〇〇〇〇〇”, “Impor vaksin bakteri dari departemen kesehatan nomor ke 〇〇〇〇〇” “Impor vaksin bakteri dari dinas kesehatan nomor ke 〇〇〇〇〇”, menunjukkan nomor ijin obat biologi diproduksi di dalam negeri atau diimpor dari luar negeri yang disetujui oleh departemen kesehatan.
9. Nomor ijin peralatan medis adalah “Ijin produksi peralatan medis dari departemen kesehatan nomor ke 〇〇〇〇〇”, “Ijin impor peralatan medis dari departemen kesehatan nomor ke 〇〇〇〇〇” atau “Impor peralatan medis dari departemen kesehatan nomor ke 〇〇〇〇〇”.
10. Sejak 31 Mei 2013 setelah resmi meningkat menjadi departemen kesehatan dan kesejahteraan, selanjutnya nomor izin akan bertambah “Departemen Kesehatan Produksi nomor 〇〇〇〇〇”, “Departemen Kesehatan Impor nomor 〇〇〇〇〇”, “Departemen Kesehatan Pro-

duksi Obat nomor ○○○○○○”, “Departemen Kesehatan Impor Obat nomor ○○○○○○”, “Departemen Kesehatan Impor Obat dari Cina nomor ○○○○○○”, “Departemen Kesehatan Produksi Vaksinasi nomor ○○○○○○”, “Departemen Kesehatan Impor Vaksinasi nomor ○○○○○○”, “Departemen Kesehatan Produksi Peralatan Medis nomor ○○○○○○”, “Departemen Kesehatan Impor Peralatan Medis nomor ○○○○○○” dan “Departemen Kesehatan Impor Peralatan Medis dari Cina nomor ○○○○○○”.

### Obat-obatan terlarang (不法藥品)

Obat-obatan terlarang dapat dibagi menjadi:

#### 1. Obat bajakan:

- (1) Produsen yang tidak disetujui, tidak sah.
- (2) Semua nama bahan kandungan tidak sama dengan yang disetujui.
- (3) Produksi orang lain ditukar atau diolah.
- (4) Mengubah atau mengganti tAnda masa berlaku.

#### 2. Obat buruk:

- (1) Menambah pewarna, pengawet, pewangi, penyedap dan eksipien secara ilegal.
- (2) Semua kualitas, jumlah atau intensitas bahan yang berkhasiat tidak sesuai dengan yang disetujui.
- (3) Salah satu atau semua produk obat mengandung kotoran atau benda asing.
- (4) Ada perubahan warna, kekeruhan, sedimentasi, kelembaban atau pembusukan yang dapat terlihat jelas.
- (5) Khasiat utama tidak sesuai dengan yang disetujui.
- (6) Sudah melewati batas waktu atau waktu penyimpanan.

- (7) Karena penyimpanan yang terlalu lama atau cara penyimpanan yang tidak benar sehingga kualitas berubah.
  - (8) Memuat zat yang berbahaya ke dalam wadah atau menggunakan wadah daur ulang.
3. Obat terlarang:
- (1) Produk obat yang berbahaya yang diumumkan secara tegas oleh instansi kesehatan pusat yang dilarang untuk diproduksi, diracik, diimpor, diekspor, dijual atau ditampilkan.
  - (2) Produk obat impor yang belum disahkan. Tetapi wisatawan atau petugas pelayanan alat transportasi yang membawa produk obat impor, tidak dalam batasan ini.

Saluran pelaporan obat-obatan terlarang : 0800-285000

